Porównanie tłumaczeń I Królewska 12:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Rechabeam\* udał się do Sychem,\*\* ponieważ do Sychem przybył cały Izrael, aby obwołać go królem.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Rechabeam musiał udać się do Sychem, ponieważ tam miał przybyć cały Izrael, aby obwołać go królem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Roboam udał się do Sychem, gdyż do Sychem przybył cały Izrael, aby ustanowić go królem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy jechał Roboam do Sychem; bo w Sychem zebrał się był wszystek Izrael, aby go postanowili królem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przyjachał Roboam do Sychem, bo się tam był zebrał wszytek Izrael, aby go królem uczynili. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Roboam udał się do Sychem, bo w Sychem zebrał się cały Izrael, aby go ustanowić królem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rechabeam udał się do Sychem, gdyż do Sychem przybył cały Izrael, aby go obwołać królem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Roboam udał się do Sychem, ponieważ do Sychem przybył cały Izrael, aby go ustanowić królem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Roboam udał się do Sychem, ponieważ przybyli tam wszyscy Izraelici, aby ustanowić go królem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Roboam udał się do Sychem, ponieważ do Sychem przybył cały Izrael, aby go obrać królem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І йде цар Ровоам до Сікіми, бо ввесь Ізраїль прийшов до Сікіми, щоб поставити його царем. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I Rehabeam udał się do Szechem, bo do Szechem przybył cały Israel, aby go ustanowić królem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Rechoboam udał się do Szechem, gdyż do Szechem przybył cały Izrael, by go uczynić królem. |

1. 1) Rechabeam, רְחַבְעָם (rechaw‘am), czyli: rozszerzył się lud, panował w 931-915 r. p. Chr. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 12:6-7</x>; <x>10 33:18-20</x>; <x>10 37:121</x>; <x>60 21:21</x>; <x>60 24:1-27</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>100 3:6-21</x>; <x>100 5:1-3</x>; <x>100 17:4</x>; <x>130 11:3</x> [↑](#footnote-ref-4)